

стилистических средств, было отмечено, что метафора в экономическом мейн-стриме дискурса способствует наглядности передачи содержания, вызывая у адресата информации конкретно-чувственное представление об экономических фактах и явлениях.

«В ноябре банки заметно повысили ставки по депозитам в рублях и валюте – сезон активной охоты на вкладчиков начался».

«The European Central Bank considers anything below 1 % to be in its deflation «danger zone»».

Олицетворение также может служить средством эмоционально-экспрессивного выделения экономических явлений и событий.

«Леперь рублью приходится *полагаться* на силу убеждения»

«... the world's largest fast-food chain is *floundering* – and activist investors are *slicing*»

Для описания негативных экономических процессов наблюдается частое использование эвфемизмов: «оптимизация затрат» – сокращение или «*reshaping rate adjustmen*» в значении «девальвация». Авторы стремятся не только привлечь внимание к своему материалу, но и придать ему форму, комфортную для читателя:

«*governments with debt problems*» так называемые «debtor states» или страны-кредиторы по внешнему долгу;

«*незадруженные мощности*» – неиспользуемые мощности производителя, ведущие к его застою и экономии в целом.

Следовательно, использование различных стилистических средств является важной особенностью экономического мейн-стрима дискурса. Поэтому адресатам данного дискурса важно знать и учитывать наличие данных средств в представленной им информации.

В ходе исследования также была отмечена вероятность искажения воспринимаемой информации, при условии присутствия в экономическом мейн-стриме дискурсе большого числа эвфемизмов. Именно поэтому следующим шагом нашего исследования явилась разработка «Англо-русского словаря эвфемизмов экономического мейн-стрима дискурса». Методом сплошной выборки языкового материала был составлен словарь эвфемизмов. Далее данный материал был представлен на основании алфавитного принципа составления словаря. В настоящее время общее количество единиц составляет 50 англоязычных эвфемизмов с их переводом и объяснением на русский язык.

Подводя итоги, можно отметить, что практическая и теоретическая значимость нашего исследования определяется, в первую очередь, необходимостью изучения специфических особенностей экономического мейн-стрима дискурса, а также формированием терминологического аппарата данного дискурса на основании специализированного словаря.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Губик С. В. Когнитивно-дискурсивное исследование английского экономического и массмедийного дискурса (на материале журнала "The Economist"): автореф. дис. ...

филол. наук / С. В. Губик. – Уфа, 2006. – 31 с.  
2. Добросклонская, Т. Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации / Т. Г. Добросклонская // Вестник Московского университета : Сер. 10 : Филология. – 2006. – № 2. – С. 20–33.  
3. Желтухина, М. Р. Политический и масс-медийный дискурс: взаимодействие – интерпретация / М. Р. Желтухина // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2003. – Вып. 23. – С. 38–51.  
4. Киселева, Т. А. Англо-американские терминологические взаимодействия в телеинтервью экономического медиадискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Киселева; Смоленский гос. ун-т. – Смоленск, 2011. – 21 с.  
5. Клименова, Ю. И. Онтология метафоры в англоязычном экономическом медиадискурсе: дис. ... канд. филол. наук / Ю. И. Клименова; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Филол. фак. – М., 2010. – 238 с.  
6. Radic, J. Metaphorical language in financial discourse / J. Radic. – University of Zagreb, 2011. – P. 12.

Губик С. В. (с. Махачкала, Россия)